

M0 - Suzume

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:09] ---

Mommy?

[01:13] ---

Mommy?

[01:16] ---

Mommy, where are you?

[02:12] ---

Mom?

[02:16] ---

Suzume, are you up yet?

[02:21] ---

Yes.

[02:25] ---

There's a high-pressure system over Kyushu...

[02:27] ---

We expect blue skies and...

[02:27] ---

Looks delicious!

[02:28] ---

Don't forget your lunch today.

[02:31] ---

Okay.

[02:32] ---

Oh, and Suzume...

[02:34] ---

I'm going to be late tonight,

[02:36] ---

so figure out dinner on your own.

[02:38] ---

Do you have a date, Tamaki?

[02:39] ---

Then, take all night!

[02:41] ---

It's overtime.

[02:42] ---

The "Fisherman Experience" event prep.

[02:50] ---

See you later.

[03:25] ---

Beautiful...

[03:42] ---

Hey...

[03:43] ---

you.

[03:50] ---

Do you know of any ruins in this area?

[03:52] ---

Ruins...?

[03:54] ---

I'm looking for a door.

[03:58] ---

Well, there's a little abandoned town

[04:00] ---

over by that mountain...

[04:03] ---

I see.

[04:04] ---

Thank you.

[04:08] ---

Huh?

[04:12] ---

Did you watch yesterday's livestream?

[04:14] ---

It was amazing!

[04:16] ---

Suzume!

[04:18] ---

Good morning.

[04:18] ---

Mornin', Aya.

[04:20] ---

Why's your face all red?

[04:24] ---

It is!? Seriously?

[04:25] ---

Yeah.

[04:32] ---

What's up?

[04:34] ---

I forgot something!

[04:35] ---

What!? You're gonna be late...

[04:40] ---

Why...

[04:43] ---

did I...?

[04:47] ---

[TONAMI RESORT VISITOR'S GUIDE]

[04:51] ---

[DO NOT ENTER]

[05:04] ---

This is it, right?

[05:06] ---

I can't think of any other "ruins."

[05:19] ---

Excuse me?

[05:23] ---

Hello?

[05:25] ---

Mister?

[05:34] ---

I feel like...

[05:35] ---

we've met somewhere before.

[05:41] ---

Am I totally stalking him right now?

[05:44] ---

I should go back.

[06:04] ---

He said something about a door.

[06:27] ---

Huh?

[06:36] ---

What is this?

[06:41] ---

What!?

[06:47] ---

Why...?

[06:52] ---

Huh?

[07:06] ---

What?

[07:25] ---

It's cold.

[07:38] ---

What the heck is going on!?

[07:40] ---

Creepy!

[07:51] ---

There you are.

[07:52] ---

To what do we owe the pleasure?

[07:57] ---

Lunch from your aunt?

[07:59] ---

I can taste the love from here.

[08:01] ---

Right..

[08:02] ---

Hey, you know those ruins by Kaminoura?

[08:05] ---

The old bathhouse district.

[08:08] ---

Really?

[08:09] ---

I remember it's in the mountains, right?

[08:12] ---

What about it?

[08:13] ---

There's this door...

[08:16] ---

Never mind.

[08:17] ---

For real!?

[08:18] ---

- Gonna leave us hanging?

- Spill the beans!

[08:22] ---

Hey, is that a fire?

[08:25] ---

Where?

[08:26] ---

Over by the mountains.

[08:27] ---

Huh? Where?

[08:28] ---

Look at the smoke!

[08:30] ---

What are you talking about?

[08:32] ---

Do you see anything, Aya?

[08:33] ---

Nope.

[08:34] ---

But...

[08:35] ---

Is it from the fields?

[08:36] ---

It's right there.

[08:41] ---

W-What!?

[08:42] ---

[EARTHQUAKE WARNING]

[08:43] ---

An earthquake?

[08:44] ---

Intensity 4.0!

[08:45] ---

Do you feel it?

[08:50] ---

Yeah, it is...

[08:51] ---

Oh, it's shaking.

[08:53] ---

Hey, an earthquake.

[08:54] ---

Really?

[08:55] ---

I'm wide open!

[08:56] ---

Let's go!

[08:58] ---

What was that?

[09:00] ---

Think we're okay.

[09:02] ---

Is it over?

[09:03] ---

That was nothing.

[09:05] ---

That was a little scary...

[09:08] ---

The warning was a bit much.

[09:10] ---

Hey...

[09:12] ---

Look...

[09:14] ---

over there.

[09:23] ---

What are you talking about?

[09:25] ---

Suzume, are you okay?

[09:29] ---

They can't see it...?

[09:33] ---

Hey, Suzume!

[09:41] ---

Daddy!

[09:43] ---

Why can't anyone...?

[09:46] ---

What IS that thing?

[09:55] ---

Don't tell me...

[09:57] ---

It can't be!

[10:00] ---

There's no way!

[10:08] ---

It's that door!

[10:15] ---

It's him!

[10:25] ---

What are you doing!?

[10:26] ---

Get out of here!

[10:41] ---

Are you all right?

[10:48] ---

What now?

[10:49] ---

This is...

[10:51] ---

...not good.

[11:25] ---

[Earthquake warning]

[11:26] ---

Dammit!

[11:29] ---

Watch out!

[11:32] ---

Get away from here!

[11:45] ---

Dammit...

[11:48] ---

[Earthquake warning]

[12:04] ---

Why are--?

[12:05] ---

You need to close this, right?

[12:17] ---

O Divine Gods who dwell beneath this land...

[12:19] ---

You have long protected us for generations...

[12:21] ---

Your mountains and rivers...

[12:24] ---

that we have long called our own...

[12:24] ---

(Dad! C'mon, hurry!)

[12:25] ---

(Over here!)

[12:27] ---

What's...!?

[12:27] ---

(Haven't been to a bathhouse in a while.)

[12:29] ---

(Mom, let's take a bath again!)

[12:33] ---

(Honey, are you having another drink?)

[12:35] ---

(Let's come again next year. On a family trip!)

[12:40] ---

It's closed!

[12:41] ---

I return them to you!

[12:49] ---

Suzume

[13:11] ---

What was that?

[13:13] ---

The Keystone was supposed to keep this place sealed.

[13:17] ---

Why did you come here?

[13:19] ---

How can you see the worm?

[13:21] ---

Where is the Keystone!?

[13:23] ---

Worm?

[13:24] ---

Stone...?

[13:25] ---

What are you talking about?

[13:31] ---

This place became a Gate.

[13:34] ---

The worm comes through the Gate.

[13:38] ---

Thank you for helping me.

[13:40] ---

Now, forget everything
you saw here and go home.

[13:45] ---

But...

[13:46] ---

Wait! Your arm!

[13:49] ---

[MIYAZAKI BROADCASTING]

[13:53] ---

That was a pretty big earthquake.

[13:55] ---

Look at these shingles...

[13:57] ---

I think we got off pretty light.

[14:07] ---

Please go upstairs.

[14:09] ---

I'll get the first aid kit.

[14:10] ---

That's really not--

[14:11] ---

If you won't go to the hospital,

[14:12] ---

at least let me bandage it.

[14:14] ---

Is he some kinda man-baby?

[14:35] ---

[HOW TO BECOME A NURSE]

[14:42] ---

A child's chair.

[14:59] ---

Around 1:20PM this afternoon

[15:01] ---

there was an earthquake in Miyazaki

[15:03] ---

with a recorded magnitude of 6.3.

[15:07] ---

There is no risk of a tsunami at this time.

[15:10] ---

We do not have any information

regarding injuries--

[15:16] ---

You know your stuff.

[15:18] ---

My mom was a nurse.

[15:20] ---

But first...

[15:21] ---

I have a ton of questions.

[15:23] ---

Figures.

[15:25] ---

You said "worm." What did you mean?

[15:28] ---

The worm is a giant force that dwells
beneath the Japanese islands.

[15:32] ---

It has no rhyme or reason.

[15:33] ---

Yet, it rages and shakes
the land if disturbed.

[15:36] ---

But you just beat it, right?

[15:39] ---

I only shut it away temporarily.

[15:41] ---

If we don't seal it with the
Keystone, it'll appear again.

[15:46] ---

You mean there'll be another earthquake?

[15:48] ---

It's my job to stop that from happening.

[15:51] ---

Your job...

[15:54] ---

Hey, who exactly are yo--

[15:56] ---

Thanks for patching me up.

[15:59] ---

My name's Souta Munakata.

[16:01] ---

I-I'm Suzume Iwato.

[16:08] ---

A cat...?

[16:09] ---

Oh my gosh, this kitten's a toothpick.

[16:12] ---

One sec.

[16:23] ---

You must've been starving.

[16:26] ---

That earthquake was scary, huh?

[16:30] ---

So cute.

[16:31] ---

Want to become my cat?

[16:33] ---

Yeah.

[16:37] ---

Suzume...is kind.

[16:39] ---

I like you.

[16:42] ---

You...are in the way.

[16:49] ---

W-W-Whaaa--!?

[16:52] ---

Souta? Where are you?

[17:03] ---

What the...

[17:05] ---

...hell!?

[17:06] ---

Whaaaaa--!?

[17:07] ---

S-Souta?

[17:09] ---

Suzume...

[17:11] ---

What's happening?

[17:15] ---

Is this your doing!?

[17:16] ---

Come back here!

[17:18] ---

Dammit...!

[17:28] ---

What the--!?

[17:30] ---

This can't be happening!

[17:36] ---

No no no no!

[17:37] ---

Oh, Suzume.

[17:38] ---

Tamaki!

[17:39] ---

Sorry, stepping out!

[17:40] ---

Where are you going?

[17:42] ---

I came home early, worried about you.

[17:45] ---

The earthquake!?

[17:46] ---

You didn't pick up your phone.

[17:47] ---

Sorry! Missed it.

[17:49] ---

But, I'm okay.

[17:49] ---

H-Hey...

[17:51] ---

Suzume! Answer me!

[17:56] ---

Hey, a kitty!

[18:08] ---

What IS that?

[18:10] ---

Excuse me!

[18:13] ---

What is even happening right now?

[18:24] ---

Hey, Suzume!

[18:28] ---

HEY!

[18:29] ---

Where...

[18:30] ---

...are you going!?

[18:32] ---

What the--!?

[18:38] ---

Ack!

[18:41] ---

I'm SO, SO sorry!

[18:45] ---

Thank you very much for your patience.

[18:48] ---

We have been given clearance to depart.

[18:51] ---

We are now disembarking from the dock.

[18:56] ---

Hey, did you see that?

[18:57] ---

- Yeah, I did.

- What the heck was that?

[18:58] ---

A toy?

[18:59] ---

You see that chair?

[18:59] ---

[NO PETS]

[19:00] ---

Very impressive.

[19:01] ---

Where...

[19:02] ---

did you go!?

[19:03] ---

My gosh...!

[19:11] ---

Why do you run!?

[19:13] ---

What did you do to me!?

[19:15] ---

What are you!?

[19:17] ---

Answer me!

[19:23] ---

Oh no!

[19:25] ---

Suzume!

[19:27] ---

See you.

[19:33] ---

Whaaaaat!?

[19:42] ---

Like I said...

[19:43] ---

I'm spending the night at Aya's.

[19:46] ---

I'm sorry.

[19:47] ---

I'll be home tomorrow.

[19:48] ---

Now wait just one moment, Suzume.

[19:51] ---

You can stay over,

[19:53] ---

but why is the first aid kit in your room?

[19:56] ---

Did you have someone over?

[19:58] ---

I don't even want to think about it, but...

[20:02] ---

Are you seeing some good-for-noth--!

[20:03] ---

NO!

[20:04] ---

No boys! I'm hanging up!

[20:12] ---

Did you see that runnin' chair, missy?

[20:14] ---

No.

[20:25] ---

Souta.

[20:26] ---

This ship will reach Ehime by morning.

[20:29] ---

Looks like the cat's ship
is heading there too.

[20:32] ---

I see.

[20:33] ---

I got some bread.

[20:35] ---

Thanks.

[20:36] ---

But I'm not hungry.

[20:39] ---

Okay.

[20:46] ---

Um, why are you a chair?

[20:49] ---

Apparently, that cat placed a curse on me.

[20:52] ---

A curse!?

[20:53] ---

Are you okay?

[20:54] ---

Does it hurt?

[20:56] ---

I'm fine.

[20:59] ---

You're warm.

[21:00] ---

Still, I have to figure this out.

[21:04] ---

Souta, there's something bothering me.

[21:10] ---

A relic in the ruins...?

[21:12] ---

That's the Keystone!

[21:13] ---

You removed it?

[21:14] ---

Removed...?

[21:16] ---

Of course...

[21:17] ---

That cat is the Keystone!

[21:19] ---

How dare it leave its post.

[21:21] ---

What do you mean?

[21:23] ---

You set the Keystone free,
and now it's cursed me.

[21:27] ---

Oh no...

[21:28] ---

I'm so sorry, I...

[21:30] ---

What should I do?

[21:35] ---

No.

[21:36] ---

It's my fault for not
finding the door sooner.

[21:39] ---

This isn't on you.

[21:40] ---

But...

[21:41] ---

Suzume, I'm a Closer.

[21:44] ---

A "Closer"?

[21:46] ---

I close the open doors so
that disaster won't spread.

[21:50] ---

I travel across Japan doing that.

[21:53] ---

It's our job as Closers.

[21:57] ---

You're hungry, right?

[21:59] ---

Eat up.

[22:05] ---

We must turn the Keystone
back and banish the worm.

[22:09] ---

Surely then, I'll return to my body.

[22:12] ---

So, don't worry.

[22:16] ---

Tomorrow, you're going home.

[22:31] ---

Mommy?

[22:34] ---

Mommy!

[22:38] ---

Mommy!!

[22:39] ---

Where are you!?

[23:03] ---

Souta?

[23:05] ---

Do you always sleep like that?

[23:21] ---

My heart's pounding.

[23:24] ---

*Thank you very much for riding
the Shikoku Orange Ferry today.*

[23:26] ---

- Man it's hot.

- Finally!

[23:28] ---

- You're goin' to Osaka?

- It's been a while.

[23:30] ---

Yeah, but I'll spend the night somewhere.

[23:31] ---

*On behalf of the entire crew,
we hope to see you again.*

[23:35] ---

Suzume?

[23:38] ---

Finally, you are up!

[23:41] ---

You wouldn't wake up,

[23:43] ---

I was beginning to think
this was all a dream.

[23:46] ---

I was asleep?

[23:48] ---

Never mind.

[23:50] ---

Now, how do we find that cat?

[23:52] ---

We should ask around the harbor first.

[23:55] ---

But where are we?

[23:56] ---

Hey, you!

[23:57] ---

It looks like...

[23:59] ---

the edge of Ehime?

[24:00] ---

Wow, we came a long way.

[24:02] ---

Get on the next ferry, and
you can make it home tonight.

[24:05] ---

- You should--

- Oh no!

[24:07] ---

What is it!?

[24:07] ---

[OMG! I FEEL LIKE I'M IN
"WHISPER OF THE HEART"]

[24:11] ---

Hey, a white cat.

[24:12] ---

It's so cute!

[24:14] ---

A kitten?

[24:15] ---

What's your name?

[24:16] ---

Who are you?

[24:17] ---

And you are?

[24:18] ---

Perhaps "Daijin"?

[24:19] ---

Daijin?

[24:20] ---

You do seem pretty fancy.

[24:27] ---

[IT'S SO ADORABLE... SITTING NEXT TO ME.]

[#WithDaijin]

[24:29] ---

[POSTED]

[24:30] ---

[TWEETED]

[24:30] ---

[POST UPLOADED]

[24:32] ---

This is SO him, isn't it?

[24:33] ---

How could this be...

[24:34] ---

[LOOK WHO I MET]

[24:35] ---

[GETTING OFF THE TRAIN]

[24:36] ---

[CONDUCTING!]

[24:38] ---

[SNACK TIME]

[24:38] ---

[INSTAGRAM-ABLE]

[24:39] ---

[LOOKING SLY...!!]

[24:40] ---

"Daijin"?

[24:41] ---

I mean he does kind of...

[24:44] ---

He's moving by train.

[24:45] ---

I have to go after him.

[24:47] ---

Thanks for everything, Suzume.

[24:48] ---

This is goodbye.

[24:50] ---

Get home safely.

[24:55] ---

Umm...

[24:57] ---

Your family's going to
worry if you don't go home.

[25:00] ---

It's fine. They let me make my own choices.

[25:06] ---

This could be very dangerous.

[25:07] ---

It's not safe for you to follow me.

[25:09] ---

I think you've got bigger problems right now.

[25:11] ---

[I JUST SAW SOMETHING CRAZY!]

[25:11] ---

Look.

[25:13] ---

[I SAW IT TOO!]

[25:14] ---

[MYSTERY GIRL AND MOVING CHAIR]

[25:15] ---

[NEW ROBOT FROM BOSTN *DYNAMICS*...!?!]

[25:16] ---

[SEND ME INFO!]

[25:17] ---

Oh no...

[25:18] ---

It's dangerous for you to walk in public.

[25:21] ---

*Someone's gonna catch you
before you catch the cat.*

[25:26] ---

Guess I've got no choice...

[25:28] ---

Suzume...

[25:30] ---

Until we find the Keystone...

[25:32] ---

I'll need your help.

[25:34] ---

My pleasure.

[25:43] ---

["DAIJIN" APPEARS ON TANGERINE FARM
#WithDaijin]

[25:56] ---

Souta.

[26:13] ---

Oh crap!

[26:15] ---

Whaaa--!?

[26:22] ---

Hold that side.

[26:23] ---

Oh, right.

[26:30] ---

No way...

[26:34] ---

You're a lifesaver!

[26:36] ---

Thanks so much!

[26:38] ---

It was nothing.

[26:39] ---

You're like a wizard.

[26:41] ---

How'd ya do that?

[26:43] ---

*My body reacted before I
could think... I guess?*

[26:46] ---

Well, amazin' either way.

[26:48] ---

I'm Chika. A junior in high school.

[26:50] ---

Me too!

[26:52] ---

I'm Suzume.

[26:53] ---

*Your uniform... You're not
from 'round here, are ya?*

[26:57] ---

Oh, right.

[26:58] ---

*You came all the way from
Kyushu to look for a cat!?*

[27:01] ---

Yeah.

[27:02] ---

Is it yours?

[27:03] ---

Not exactly.

[27:06] ---

Hey, this photo...

[27:08] ---

I think it's near here.

[27:15] ---

What's the matter?

[27:17] ---

Suzume?

[27:26] ---

Sorry, I just remembered something.

[27:30] ---

Hey, whaddya mean?

[27:31] ---

Suzume!?

[27:35] ---

Can the worm show up anywhere?

[27:37] ---

The Gate in this area has opened.

[27:39] ---

We need to close it fast.

[27:41] ---

We're not going to make it at this rate.

[27:43] ---

Oh no!!

[27:44] ---

HEY!

[27:45] ---

Suzume!

[27:47] ---

Chika?

[27:48] ---

*Dunno what's goin' on, but
you're in a rush, yeah?*

[27:51] ---

Get on!

[27:53] ---

You sure this is the way?

[27:55] ---

Few years back, there was a landslide.

[27:56] ---

There's nothin' past here.

[27:58] ---

It's abandoned?

[27:59] ---

That's perfect. Keep going!

[28:01] ---

Will there be another quake?

[28:03] ---

*We must close the door before
the worm falls to the earth.*

[28:07] ---

Or else...!

[28:10] ---

[DO NOT ENTER]

[28:12] ---

Here's fine!

[28:14] ---

Thanks so much, Chika!

[28:16] ---

Huh? S-Suzume...?

[28:18] ---

Suzume, you've done enough.

[28:22] ---

Hey, wait--! Souta!

[28:23] ---

It's too dangerous.

[28:24] ---

Go back with that girl.

[28:26] ---

You can't go with that body!

[28:30] ---

I have to.

[28:36] ---

[KASUGA MIDDLE SCHOOL]

[28:39] ---

The school's become a Gate.

[29:00] ---

Dammit.

[29:01] ---

I can't even...!

[29:04] ---

No!

[29:14] ---

It's falling.

[29:23] ---

Souta!

[29:25] ---

Suzume!?

[29:29] ---

Are you not afraid to die!?

[29:31] ---

I'm not!

[29:34] ---

Suzume?

[29:35] ---

You lock the door.

[29:37] ---

Close your eyes and think of

the people who lived here.

[29:40] ---

The keyhole will appear.

[29:42] ---

You're telling me this now!?

[29:44] ---

Please! I can't do it!

[29:47] ---

Close your eyes!

[29:48] ---

Now feel all the emotion that should be here.

[29:52] ---

Listen to their voices.

[29:56] ---

(Mornin'!)

[29:57] ---

(G'morning.)

[29:58] ---

(I've got exams tomorrow.)

[30:00] ---

(Man, it's hot!)

[30:01] ---

(We can't lose the next match!)

[30:03] ---

(Come hang out after you graduate.)

[30:06] ---

O Divine Gods who dwell beneath this land...

[30:09] ---

You have long protected us for generations...

[30:11] ---

Your mountains and rivers...

[30:15] ---

that we have long called our own...

[30:19] ---

Now!

[30:20] ---

I return them to you!

[30:44] ---

We did it, Suzume.

[30:47] ---

You just prevented an earthquake.

[30:50] ---

Really?

[30:51] ---

I can't believe it...

[30:53] ---

I did it!

[30:55] ---

We make a great team!

[30:57] ---

Suzume, you're amazing.

[31:01] ---

Another Gate will open.

[31:04] ---

The Keystone.

[31:05] ---

Wait!

[31:10] ---

Did he open the door?

[31:18] ---

You're in Ehime?

[31:21] ---

*Suzume, you said you were
staying at Aya's yesterday.*

[31:28] ---

"A little vacation"...?

[31:30] ---

Not funny at all.

[31:32] ---

I had better see you home tomorrow.

[31:34] ---

*- Where are you staying tonight?
- Minoru, we got a table.*

[31:38] ---

Go ahead. I'll catch up.

[31:40] ---

I'll invite Tamaki.

[31:42] ---

That's NOT what I'm talking about!

[31:44] ---

What about school?

[31:46] ---

Suzume going through a rebellious phase?

[31:49] ---

Anyway!

[31:50] ---

Tell me where you're staying tonight.

[31:52] ---

And, I really hope you're alone, young lady.

[31:58] ---

Minoru...

[32:00] ---

Something on my face?

[32:01] ---

Oh, Shige made a reservation...

[32:04] ---

Huh? Where did--!?

[32:05] ---

Honestly...

[32:07] ---

[SORRY FOR HANGING UP]

[32:14] ---

[I'M GOOD!]

[32:14] ---

[I PROMISE TO COME HOME SAFELY!]

[32:15] ---

[PLEASE DON'T WORRY!]

[32:16] ---

SIGN

SIGN

SIGN

SIGN

[32:23] ---

Yes?

[32:24] ---

I brought ya dinner.

[32:26] ---

Wow, thank you!

[32:29] ---

Mind if I join ya, Suzume?

[32:31] ---

Not at all!

[32:32] ---

Could you give me a sec?

[32:37] ---

What do we do?

[32:38] ---

You two enjoy yourselves.

[32:39] ---

Looks like this body doesn't get hungry.

[32:45] ---

[INN - AMABE]

[32:46] ---

Let's eat!

[32:58] ---

It tastes sooo good...

[33:00] ---

Um, are you cryin'?

[33:02] ---

It just tastes so good.

[33:05] ---

You must've been starvin'.

[33:07] ---

*For some reason we just had
a ton of customers today.*

[33:10] ---

Sorry to keep you waitin'.

[33:12] ---

No, not at all!

[33:14] ---

You're the one putting me up tonight.

[33:16] ---

With a bath, yukata, and food!

[33:18] ---

[NEW MESSAGE]

[33:20] ---

Ugh.

[33:21] ---

Who is it?

[33:23] ---

My aunt.

[33:24] ---

Oh man...

[33:31] ---

She seriously needs a date.

[33:34] ---

Your aunt's single?

[33:35] ---

How old is she?

[33:36] ---

About 40, I think?

[33:39] ---

She's really pretty, though.

[33:41] ---

It's just the two of us.

[33:42] ---

She's my guardian.

[33:44] ---

Sounds complicated.

[33:46] ---

Not really.

[33:47] ---

But sometimes...

[33:48] ---

*I feel like I've stolen
her most precious years.*

[33:52] ---

Especially lately.

[33:55] ---

You sound like her ex-boyfriend.

[33:57] ---

Oh my gosh!

[34:00] ---

I wish she'd just leave the nest already.

[34:05] ---

Speakin' of ex-boyfriends...

[34:06] ---

Suzume, you ever dated anyone?

[34:09] ---

Me? No...

[34:11] ---

Mmm-hmm, that's the best thing for ya.

[34:13] ---

Nothin' good comes from datin' guys.

[34:16] ---

Were you going out with someone, Chika?

[34:19] ---

You wanna hear?

[34:19] ---

- Not again!

- Not again!

[34:22] ---

Why don't you clean the bath next?

[34:24] ---

You're kidding!

[34:26] ---

He DIDN'T...!

[34:27] ---

Oh, totally.

[34:28] ---

Not just that...

[34:29] ---

Whaaa--!? For real?

[34:31] ---

Right? Boys are dumb.

[34:37] ---

I got to go there again today thanks to you.

[34:42] ---

My middle school was over there.

[34:46] ---

*After the landslide a few years ago
they abandoned the whole area.*

[34:51] ---

Hey, Suzume.

[34:53] ---

What were you doin' there?

[34:55] ---

Covered in mud and all...

[34:57] ---

And what's with that chair?

[34:59] ---

Who exactly are ya?

[35:04] ---

That chair...is a memento from my mom.

[35:07] ---

But now...

[35:09] ---

Sorry, it's hard to explain.

[35:13] ---

Suzume, you're like a wizard.

[35:15] ---

Full o' secrets.

[35:18] ---

But why do I feel like...

[35:20] ---

you're doing somethin' really important?

[35:25] ---

Thank you, Chika!

[35:27] ---

*Yeah, I think I'm doing
something important, too!*

[35:32] ---

Modest much?

[35:53] ---

Some people just refuse to wake up.

[35:55] ---

Who? Your BF?

[35:57] ---

I don't have one!

[35:58] ---

I mean in general.

[36:00] ---

If they won't wake up...

[36:04] ---

just give 'em a kiss.

[36:06] ---

Wha--!?

[36:07] ---

I heard you're headin' home?

[36:10] ---

Yes, I am!

[36:11] ---

Thank you so much for everything.

[36:12] ---

You're welcome anytime, y'hear?

[36:14] ---

Thank you!

[36:15] ---

Hey, check it out!

[36:16] ---

This guy's amazin'!

[36:18] ---

It is unknown where this kitty came from,

[36:21] ---

but he's crossing the cables
of a suspension bridge.*

[36:24] ---

Uhhh...

[36:26] ---

Ain't that somethin'?

[36:28] ---

Hey, Souta!

[36:31] ---

Wake up already!

[36:36] ---

Ugh.

[36:47] ---

Wait.

[36:49] ---

Where's your mouth?

[36:51] ---

Suzume...?

[36:54] ---

Good morning.

[36:55] ---

What is it?

[36:56] ---

Don't "What is it" me!

[36:58] ---

Look, it's Daijin.

[36:58] ---

This kitty is creating a lot of buzz...

[36:59] ---

What's he trying to do?

[37:01] ---

Gods follow naught but their own whims, so...

[37:04] ---

Gods?

[37:05] ---

That bridge leads to Kobe.

[37:07] ---

We should--!

[37:08] ---

Suzume.

[37:09] ---

You're leavin' soon, right?

[37:11] ---

Yeah, just getting dressed.

[37:13] ---

Perfect.

[37:14] ---

Use these, if ya want.

[37:17] ---

Yup. Suits ya better than me.

[37:20] ---

Ya stuck out in your uniform with that chair.

[37:24] ---

Chika...

[37:25] ---

How can I ever repay you?

[37:27] ---

Don't worry nothin' 'bout it.

[37:29] ---

Come visit sometime?

[37:30] ---

Yeah.

[37:31] ---

I promise.

[37:48] ---

[37:49] ---

Suzume...

[37:50] ---

You need to be clearer about what you want.

[37:52] ---

Like waving your arms or something.

[37:54] ---

YOU do it and people will
be shocked and stop.

[37:57] ---

Chairs shouldn't be moving.

[37:59] ---

Thank goodness.

[38:01] ---

You DO get it.

[38:11] ---

Can we go by bus?

[38:14] ---

The next bus is six hours from now.

[38:19] ---

Suzume.

[38:20] ---

You said this chair was
a memento of your mother?

[38:24] ---

Yeah.

[38:25] ---

Why does it only have three legs?

[38:29] ---

I was so young, I don't really remember.

[38:32] ---

But, I lost this chair once.

[38:35] ---

When I found it, a leg was missing.

[38:52] ---

Where you headed?

[38:54] ---

Won't be any buses for a while.

[38:58] ---

Sounds fun.

[38:59] ---

A little soul searching?

[39:02] ---

Going to downtown Kobe?

[39:03] ---

That would be amazing.

[39:05] ---

Got it.

[39:06] ---

We were visiting their grandma's
and were on our way back to Kobe.

[39:11] ---

You really lucked out.

[39:14] ---

- Mom, look at this!

- What is it?

[39:17] ---

Stop touching her stuff!

[39:19] ---

Okaaaay.

[39:20] ---

Sorry.

[39:21] ---

It's fine.

[39:25] ---

Why are they staring at your stuff...?

[39:28] ---

It's just a chair.

[39:31] ---

I see.

[39:34] ---

Still staring...

[39:41] ---

[EHIME]

[39:42] ---

[TOKUSHIMA]

[39:50] ---

[KOBE]

[40:06] ---

Careful!

[40:07] ---

Don't spill anything.

[40:09] ---

Keep her chair nice and clean.

[40:10] ---

- I know!

- You bet'cha!

[40:27] ---

Didn't know you could see it from here...

[40:30] ---

The amusement park.

[40:31] ---

An amusement park?

[40:34] ---

Over there, on the mountain.

[40:36] ---

My folks would take me
there when I was little.

[40:39] ---

But things went downhill.

[40:41] ---

Now, they don't even have
the money to tear it down.

[40:45] ---

There's lots of lonely places
like that these days.

[40:51] ---

I don't believe it...

[40:55] ---

The kids' daycare just texted

[40:57] ---

saying they had to close today.

[40:59] ---

Hey, knock it off!

[41:01] ---

Ugh, I have to open the shop soon.

[41:05] ---

Gotta find someone...

[41:06] ---

Oh!

[41:07] ---

Hm?

[41:08] ---

Huuuuuh!?

[41:09] ---

[KYUNOMIYA SUJI STRIP MALL]

[41:10] ---

Umm...

[41:12] ---

What do you want to play?

[41:14] ---

House!

[41:15] ---

Let's make curry!

[41:16] ---

Ready...

[41:17] ---

GO!

[41:18] ---

Whaaa--!?

[41:20] ---

Don't eat those!

[41:22] ---

Whoever empties it first wins.

[41:24] ---

Ready? GO!

[41:25] ---

Stop that!

[41:29] ---

You're Mt. Fuji, 'kay?

[41:31] ---

Ready? GO!

[41:38] ---

I don't think...

[41:40] ---

...I'm cut out for kids.

[41:43] ---

You need help...

[41:48] ---

What the--!?

[41:51] ---

Heeeeeey! Isn't it amazing?

[41:54] ---

What a super cool toy.

[42:01] ---

Whoooooa!

[42:01] ---

[BAR HARBOR]

[42:03] ---

Wooooow!

[42:04] ---

Me too! Me too!

[42:09] ---

My turn next!

[42:10] ---

Not you.

[42:12] ---

It talked!

[42:14] ---

P-Pretty cool, huh?

[42:15] ---

It's a chair-shaped robot...with built-in AI?

[42:18] ---

What's its name?

[42:20] ---

Souta.

[42:21] ---

Souta, what's tomorrow's weather!?

[42:22] ---

Souta, play music!

[42:23] ---

Souta, a word game!

[42:24] ---

Souta, are the stocks up today!?

[42:26] ---

Souta's not that smart, so...

[42:27] ---

What was that, Suzume?

[42:29] ---

It spoke again!

[42:33] ---

Running away from home?

[42:36] ---

I mean, I did it when I was a kid too.

[42:40] ---

When you're at that age,

[42:42] ---

the town, your parents... it's suffocating.

[42:46] ---

So--

[42:47] ---

We're not talking about you.

[42:50] ---

Right.

[42:53] ---

Where is she going?

[42:55] ---

What did I do wrong?

[42:57] ---

She keeps putting me off.

[42:59] ---

Won't even tell me where
she's staying tonight.

[43:02] ---

What about her phone's GPS?

[43:04] ---

I don't have access.

[43:06] ---

What about her bank account?

[43:08] ---

Is it linked to her phone?

[43:15] ---

Where is she?

[43:16] ---

She's in Kobe...

[43:18] ---

Kobe?

[43:19] ---

[TRANSACTION HISTORY]

[43:19] ---

That's a long way from home.

[43:23] ---

I can't let her be alone anymore...

[43:24] ---

Um, Tamaki?

[43:26] ---

If there's anything else I can do--

[43:28] ---

Minoru.

[43:29] ---

I'm taking the day off tomorrow.

[43:32] ---

What?

[43:33] ---

Then, I'm taking the day off, too.

[43:35] ---

Why? You need to work.

[43:38] ---

Right..

[43:40] ---

Suzume.

[43:42] ---

Can you come down?

[43:43] ---

Okay!

[43:47] ---

Whoa!

[43:48] ---

Rumi, you look gorgeous.

[43:50] ---

Like a different person, huh?

[43:52] ---

The kids all good?

[43:53] ---

Yup. Sound asleep.

[43:55] ---

Then, you can give me a hand over here.

[43:57] ---

It's never this crowded...

[44:08] ---

Ma'am.

[44:09] ---

She's the help?

[44:10] ---

Yep!

[44:11] ---

What!?

[44:12] ---

Welcome!

[44:14] ---

You don't have to work the floor.

[44:15] ---

Got it.

[44:19] ---

- Wash these. Quick.

- O-Okay.

[44:21] ---

- Ice, please!

- Coming!

[44:22] ---

- Two wine glasses.

- Huh?

[44:24] ---

- No, the ones next to those.

- Right.

[44:26] ---

[NOW HIRING HOSTESSES]

[44:26] ---

Welcome!

[44:28] ---

Suzume, three hot towels.

[44:30] ---

Okay!

[44:30] ---

Ow!

[44:31] ---

Where's the bottle?

[44:32] ---

- For "Sasaki."

- R-Right...

[44:34] ---

♪ *I had too much to drink.*

And it was all your fault...

[44:40] ---

♪ *How endearing it is*

from a tender young lady...

[44:42] ---

You're awfully young, aren't you?

[44:45] ---

Come drink with an old lady.

[44:47] ---

Why don't we sing a duet?

[44:48] ---

Really? So ya like 'em young, do ya?

[44:50] ---

Why, thank you!

[44:53] ---

Miki? You got us there.

[44:55] ---

Oh well.

[44:56] ---

What do you mean, "Oh well"?

[44:57] ---

Hey, Daijin!

[44:58] ---

Another glass!

[45:01] ---

Wha--!?

[45:02] ---

Daijin, you big spender.

[45:04] ---

You go!

[45:05] ---

This isn't happening...

[45:08] ---

U-Umm... That seat over there.

[45:10] ---

Hm? Oh, he's a first-time customer.

[45:13] ---

C-Customer--

[45:14] ---

He's quiet but getting along
with regulars already.

[45:18] ---

Um, but doesn't he look a bit...

[45:22] ---

...cat-like?

[45:23] ---

You think so?

[45:24] ---

Seems pretty refined to me.

[45:26] ---

Seriously!?

884.01

[45:31] ---

Oh, welcome!

[45:32] ---

Sorry, but gotta go!

[45:39] ---

Souta!

[45:40] ---

It's Daijin--!

[45:48] ---

Hey, just what are you--!?

[45:51] ---

Suzume. How you doin'?

[45:53] ---

What?

[45:56] ---

Look.

[45:57] ---

Over there.

[45:59] ---

The worm.

[46:04] ---

Daijin!

[46:07] ---

Suzume!

[46:08] ---

We need to go.

[46:09] ---

Yeah!

[46:15] ---

Is it an earthquake?

[46:17] ---

Huh? Really?

[46:18] ---

Hey, Miki. Where's Suzume?

[46:22] ---

It's the amusement park!

[46:27] ---

[46:28] ---

[46:36] ---

The Ferris wheel!

[46:38] ---

It's become a Gate!

[46:43] ---

Souta, look!

[46:47] ---

Daijin.

[46:50] ---

I'm going to catch Daijin and
turn him back to a Keystone!

[46:53] ---

While I do that, you...

[46:55] ---

Yeah.

[46:55] ---

Close the door and lock it.

[46:58] ---

I can do this.

[47:05] ---

Get the door!

[47:06] ---

Okay!

[47:15] ---

I can make it!

[47:21] ---

My body...

[47:22] ---

I can really move!

[47:23] ---

I'm getting used to this!

[47:25] ---

I won't fail again.

[47:43] ---

Suzume.

[47:44] ---

You're good!

[47:49] ---

Daijin...!

[47:54] ---

Today, you will turn me back!

[48:12] ---

Look! The lights are on.

[48:14] ---

Why?

[48:15] ---

Wasn't it abandoned?

[48:19] ---

What?

[48:23] ---

Wh-Wh-Whoa--!

[48:25] ---

Wait!

[48:30] ---

Seriously!?

[48:52] ---

Mom...?

[48:58] ---

Become the Keystone, and seal that worm!

[49:01] ---

The Eastern Pillar alone will not hold.

[49:03] ---

Can't...

[49:04] ---

Why!?

[49:05] ---

I've entrusted this duty to you.

[49:07] ---

What does that mean?

[49:09] ---

You go away.

[49:11] ---

Daijin's gonna play with Suzume.

[49:13] ---

With Suzume?

[49:19] ---

Suzume!

[49:20] ---

What happened, Suzume!?

[49:23] ---

What's going on?

[49:24] ---

What do you see?

[49:28] ---

Suzume!? Come back.

[49:30] ---

You mustn't go in!

[49:32] ---

Suzume!

[49:42] ---

Suzume, you're inside a Ferris wheel!

[49:45] ---

Wake up! You're going to fall!

[49:49] ---

Dammit.

[49:50] ---

O Divine Gods who dwell beneath this land...

[49:55] ---

You have long protected us for generations...

[49:59] ---

Your mountains and rivers...

[50:02] ---

that we have long called our own...

[50:04] ---

(Whoa, it's so high up!)

[50:05] ---

(Cool!)

[50:07] ---

(Don't have too much fun now.)

[50:08] ---

(We should come here again, together!)

[50:10] ---

(This is our anniversary. Let's come back.)

[50:12] ---

*(An amusement park on our
first date is so cliché!)*

[50:17] ---

(Daddy, let's come back again!)

[50:22] ---

Suzume! Come!

[50:25] ---

Souta?

[50:39] ---

O Divine Gods who dwell beneath this land...

[50:41] ---

You have long protected us for generations...

[50:44] ---

Your mountains and rivers...

[50:48] ---

that we have long called our own...

[50:52] ---

Now!

[50:53] ---

I return them to you!

[51:06] ---

Where's Daijin?

[51:08] ---

Gone. Again.

[51:14] ---

Let's go inside.

[51:18] ---

What's wrong?

[51:19] ---

I was so scared!

[51:24] ---

You were amazing.

[51:26] ---

Thank you.

[51:31] ---

Suzume...

[51:32] ---

What were you looking at, beyond the Gate?

[51:37] ---

A bright night sky filled
with stars and fields...

[51:40] ---

The Ever-After.

[51:42] ---

So you can see it...!?

[51:44] ---

"Ever-After"?

[51:45] ---

This world's other half,
where the worm dwells.

[51:48] ---

And, where all time exists simultaneously.

[51:51] ---

I could see it, but I couldn't go in.

[51:53] ---

The Ever-After is where all souls go to rest.

[51:58] ---

It's not somewhere the living can reach.

[52:01] ---

Not a place we're supposed to go.

[52:05] ---

The troublemaker's back.

[52:08] ---

Suzume, where were you!?

[52:10] ---

Oh, um... I'm sorry.

[52:12] ---

You had me worried sick!

Running off at this hour.

[52:15] ---

Well, she's all right, isn't she?

[52:17] ---

But--!

[52:18] ---

How many times have we run away from home?

[52:25] ---

Why don't we have a bite for now.

[52:27] ---

Sorry...

[52:29] ---

How about fried udon?

[52:31] ---

Yeah! With a sunny side up on top.

[52:33] ---

And tuna-mayo!

[52:34] ---

Yeah.

[52:34] ---

And you, Suzume?

[52:35] ---

We actually put potato salad on top.

[52:38] ---

- Say what?

- On fried udon?

[52:41] ---

O-M-G.

[52:43] ---

Think about the calories.

[52:45] ---

Sooo hungry.

[52:47] ---

Thanks for the meal!

[52:53] ---

Delish!

[52:54] ---

I'll gain some weight.

[52:55] ---

Needs a beer!

[52:57] ---

Should we?

[52:58] ---

After drinking all night?

[53:00] ---

Sure, why not?

[53:01] ---

Join us, Souta.

[53:02] ---

Didn't expect the potato salad, though.

[53:04] ---

I'm making this for my boyfriend.

[53:04] ---

H-Hey!

[53:06] ---

What boyfriend?

[53:07] ---

I'll have one in no time.

[53:09] ---

What's with that chair?

[53:11] ---

Adorable.

[53:12] ---

A kid's chair?

[53:13] ---

Why are you on it?

[53:14] ---

A Kobe souvenir...?

[53:15] ---

You're not making any sense.

[53:23] ---

They must've thought you were weird.

[53:25] ---

Really?

[53:26] ---

Do you travel like this all the time?

[53:30] ---

Not all the time.

[53:31] ---

I have a flat in Tokyo.

[53:34] ---

After college, I plan to be a teacher.

[53:38] ---

What!? You're a university student?

[53:40] ---

Yeah?

[53:41] ---

And...a job!?

[53:42] ---

What about THIS job!?

[53:43] ---

Being a Closer has been in my family for generations.

[53:47] ---

I'll continue that.

[53:49] ---

But it doesn't put food on the table.

[53:51] ---

I see...

[53:53] ---

But it's an important job.

[53:55] ---

Most important jobs, people shouldn't see.

[53:59] ---

I need to get back into my own body.

[54:01] ---

So I can continue this and become a teacher.

[54:09] ---

But... I'm already...

[54:16] ---

Perhaps, I'm...

[54:19] ---

already...

[54:28] ---

It's getting farther.

[54:30] ---

The light grows dimmer.

[54:32] ---

And so do the voices.

[54:34] ---

My body...

[54:36] ---

My mind...

[54:39] ---

It's so...

[54:41] ---

Cold.

[54:42] ---

I'm so cold.

[54:43] ---

Cold...

[55:01] ---

Am I...

[55:14] ---

Is this where...

[55:16] ---

I meet my end?

[55:26] ---

Souta?

[55:29] ---

Souta!?

[55:37] ---

Good morning.

[55:38] ---

Took you long enough.

[55:39] ---

Hey, there's another photo of Daijin.

[55:43] ---

See?

[55:45] ---

Suzume.

[55:47] ---

Did...

[55:48] ---

Did you just do something to me?

[55:50] ---

Nope.

[55:52] ---

*The Chugoku Expressway
south towards Okayama...*

[55:53] ---

I was counting on you to help
me at the bar tonight, too.

[55:58] ---

Here, this is for you.

[56:01] ---

You look even more like a runaway child now.

[56:05] ---

Rumi, thank you so much for everything.

[56:08] ---

Mmhmm.

[56:09] ---

Just be sure to send word to your guardian.

[56:12] ---

I will.

[56:13] ---

Ah, crap!

[56:14] ---

I totally forgot about Tamaki.

[56:16] ---

55...unread messages?

[56:18] ---

She's coming to get me?

[56:19] ---

Suzume, you can make the next train.

[56:21] ---

Buy a ticket. Hurry!

[56:23] ---

The bullet train?

[56:25] ---

We know where Daijin is, so...

[56:28] ---

It's the quickest way, right?

[56:30] ---

To Tokyo, though?

[56:31] ---

That'll take all my savings.

[56:34] ---

You better pay me back, Mr. College Man.

[56:36] ---

I gotcha.

[56:39] ---

Souta, look!

[56:41] ---

What is it?

[56:42] ---

This train is SO fast.

[56:44] ---

Cool!

[56:46] ---

Yeah...it's fast.

[56:47] ---

*We will soon arrive at
Atami. The doors on the...*

[56:51] ---

Souta, did we just...

[56:53] ---

What's wrong?

[56:54] ---

Did we just miss Mt. Fuji?

[56:58] ---

Look!

[56:59] ---

Why didn't you say something!?

[57:01] ---

Ahh, right...

[57:04] ---

I wanted to see it...

[57:05] ---

Sorry...

[57:07] ---

We'll soon be arriving at Tokyo.

[57:12] ---

Tokyo. This is the final stop.

[57:15] ---

That way, Suzume.

[57:17] ---

Okay!

[57:17] ---

Right.

[57:18] ---

Left.

[57:19] ---

Go up.

[57:20] ---

Train on the left.

[57:22] ---

Run!

[57:26] ---

Get off, next stop.

[57:27] ---

Wha--!?

[57:32] ---

Why do I feel like your horse?

[57:34] ---

Before Daijin, there's a place I want to go.

[57:38] ---

Could you make a call?

[57:47] ---

Welcome!

[57:52] ---

Um, my name is Iwato.

[57:56] ---

I just phoned...

[57:59] ---

Oh, right.

[58:00] ---

Souta's relative.

[58:02] ---

I heard about you.

[58:04] ---

Here's the key to his room.

[58:07] ---

Room 301.

[58:09] ---

Take your time.

[58:13] ---

Well, aren't you popular, Souta?

[58:17] ---

When is he coming back from his trip?

[58:19] ---

It's a bit lonely without him.

[58:21] ---

"He's so sweet and cute!"

[58:23] ---

And gorgeous.

[58:25] ---

Don't take them seriously...

[58:27] ---

Really...?

[58:30] ---

Welcome.

[58:33] ---

Scuse me...

[58:43] ---

I want to look something up.

[58:45] ---

See the cardboard box on top of the shelf?

[58:48] ---

Grab it for me.

[58:49] ---

Sure.

[58:53] ---

Oof...

[59:03] ---

Souta, can I step on you?

[59:05] ---

Ask that BEFORE you do it!

[59:11] ---

[SECRET ARTS OF CLOSERS VOL.1]

[59:16] ---

Is this...

[59:18] ---

the worm?

[59:22] ---

Yeah.

[59:23] ---

And this is the Keystone.

[59:25] ---

The Western Pillar.

[59:27] ---

And the Eastern Pillar.

[59:28] ---

Then does that mean...

[59:30] ---

...there are two Keystones.

[59:33] ---

Disasters that couldn't be
contained by closing the Gate

[59:36] ---

were sealed away using the Keystones.

[59:39] ---

So...

[59:40] ---

The locations change era to era.

[59:44] ---

The Keystone from Kyushu is
now running around as Daijin.

[59:48] ---

Yeah.

[59:49] ---

The other Keystone is here.

[59:51] ---

In Tokyo.

[59:52] ---

Keeping the worm's head at bay.

[59:55] ---

What I want to know is exactly where...

[59:58] ---

Where in Tokyo it is.

[1:00:00] ---

Apparently, there's a huge Gate there too.

[1:00:03] ---

It opened 100 years ago and
decimated the Kanto region.

[1:00:07] ---

And was shut by the Closers of that time.

[1:00:10] ---

Tokyo's Gate.

[1:00:11] ---

[CLOSER'S JOURNAL]

[1:00:12] ---

Perhaps Daijin is trying to
open that door once more.

[1:00:23] ---

It's no use...

[1:00:24] ---

The information has been blotted out.

[1:00:27] ---

Why?

[1:00:28] ---

Is the location a secret?

[1:00:30] ---

I've gotta ask Grandpa.

[1:00:32] ---

Grandpa?

[1:00:33] ---

He pretty much raised me.

[1:00:35] ---

He's in a hospital nearby.

[1:00:37] ---

I didn't want to disappoint him...

[1:00:39] ---

looking like this.

[1:00:43] ---

Souta, you in there?

[1:00:44] ---

I know you are.

[1:00:46] ---

- The window's open.

- It's Serizawa.

[1:00:48] ---

Of all the times...

[1:00:49] ---

Wh-Who?

[1:00:50] ---

Someone I know.

[1:00:51] ---

Just make him go away.

[1:00:53] ---

Souta! I'm opening the door, dude.

[1:00:54] ---

I'm coming in.

[1:00:55] ---

I warned ya.

[1:00:56] ---

He's a good guy.

[1:01:00] ---

Hello.

[1:01:01] ---

Um, and you are?

[1:01:04] ---

His younger sister.

[1:01:05] ---

He's got a sister?

[1:01:07] ---

Well... A cousin who's LIKE
a younger sister, really.

[1:01:09] ---

What?

[1:01:10] ---

Umm...

[1:01:11] ---

You're Serizawa, right?

[1:01:14] ---

Teacher employment exam?

[1:01:17] ---

Yeah.

[1:01:17] ---

Yesterday was the second
one, but he didn't show up.

[1:01:22] ---

He had a test yesterday?

[1:01:25] ---

What an idiot...

[1:01:26] ---

[TEACHER EMPLOYMENT EXAM PREP]

[1:01:27] ---

Four years right down the drain.

[1:01:29] ---

It bothered me so much, I
couldn't focus on my test.

[1:01:33] ---

Say, you...

[1:01:34] ---

Suzume, was it?

[1:01:36] ---

When you get a hold of Souta,

[1:01:38] ---

tell him that I'm pissed,
and that he's dead to me.

[1:01:41] ---

Ah, wait.

[1:01:42] ---

He owes me 20,000 yen.

[1:01:44] ---

I want that first.

[1:01:45] ---

I heard his family business
was in trouble and all...

[1:01:49] ---

But, he doesn't take care of himself enough.

[1:01:52] ---

Ticks me off.

[1:01:54] ---

See ya.

[1:01:59] ---

[EARTHQUAKE WARNING]

[1:02:00] ---

Is there gonna be a quake?

[1:02:02] ---

Hey, what are you--?

[1:02:04] ---

It stopped...

[1:02:06] ---

You okay?

[1:02:09] ---

It's close.

[1:02:15] ---

Whoa, that's a lot of birds.

[1:02:17] ---

Let's go.

[1:02:18] ---

Yeah.

[1:02:19] ---

Hey, where are you going?

[1:02:23] ---

I had no idea.

[1:02:24] ---

About your test!

[1:02:26] ---

What do we do?

[1:02:27] ---

It's not your fault!

[1:02:28] ---

But it's all because I freed the Keystone!

[1:02:30] ---

We put an end to it today.

[1:02:32] ---

We return the cat to the Keystone,

and I become human again.

[1:02:39] ---

What's going on?

[1:02:39] ---

There's so many birds!

[1:02:41] ---

Because of the earthquake?

[1:02:47] ---

Hey, where's the Gate!?

[1:02:49] ---

Yeah.

[1:02:50] ---

Looks like it's downriver.

[1:02:56] ---

Oh my.

[1:02:57] ---

A cat?

[1:03:01] ---

Suzume!

[1:03:02] ---

Let's play.

[1:03:03] ---

Daijin!

[1:03:04] ---

H-Hey--!

[1:03:07] ---

What was that?

[1:03:08] ---

A chair!?

[1:03:18] ---

- Did you see that?

- What was it?

[1:03:21] ---

What?

[1:03:22] ---

Daijin!

[1:03:24] ---

Return to the Keystone!

[1:03:25] ---

One is not enough!

[1:03:27] ---

Nope.

[1:03:28] ---

Why!?

[1:03:29] ---

You still don't get it?

[1:03:35] ---

Where'd you go!?

[1:03:38] ---

Souta?

[1:03:49] ---

Tokyo's Gate is...

[1:03:51] ---

down there?

[1:03:53] ---

How do we even get there!?

[1:04:15] ---

It stopped?

[1:04:17] ---

No.

[1:04:22] ---

What the...?

[1:04:28] ---

It's no use...

[1:04:39] ---

[Earthquake warning]

[1:04:42] ---

[EARTHQUAKE WARNING]

[1:04:44] ---

The warning stopped.

[1:04:45] ---

What's going on?

[1:04:47] ---

The second Keystone...

[1:04:49] ---

It couldn't hold it.

[1:04:56] ---

The whole body is coming out!

[1:05:00] ---

Daijin!?

[1:05:01] ---

We WILL prevent a major earthquake.

[1:05:03] ---

Suzume.

[1:05:05] ---

I'm going.

[1:05:06] ---

You can't be serious!

[1:05:08] ---

Souta!

[1:05:18] ---

Hey, is that...?

[1:05:19] ---

Wait!

[1:05:20] ---

Wha--!?

[1:05:22] ---

Suzume!?

[1:05:27] ---

What's going on?

[1:05:31] ---

What's that?

[1:05:32] ---

Something's weird...

[1:05:38] ---

Are you crazy!?

[1:05:40] ---

But...

[1:05:43] ---

Suzume!!

[1:05:51] ---

I'm coming!

[1:05:59] ---

Souta?

[1:06:00] ---

The surface is unstable.

[1:06:02] ---

Don't let go.

[1:06:04] ---

Okay.

[1:06:22] ---

[EARTHQUAKE EPICENTER THE 23 DISTRICTS]

[1:07:01] ---

The worm...

[1:07:03] ---

is covering the city.

[1:07:09] ---

Souta!

[1:07:10] ---

I know!

[1:07:11] ---

We need to pierce it with the Keystone...

[1:07:13] ---

with Daijin.

[1:07:14] ---

Suzume!

[1:07:17] ---

When the worm falls...

[1:07:19] ---

the earth will break.

[1:07:21] ---

Daijin!

[1:07:25] ---

Souta?

[1:07:27] ---

What's the matter?

[1:07:30] ---

A lot of people...

[1:07:31] ---

are about to die.

[1:07:33] ---

Why would you let that happen!?

[1:07:35] ---

Become the Keystone again!

[1:07:37] ---

Can't.

[1:07:38] ---

I'm no longer the Keystone.

[1:07:44] ---

You are the Keystone.

[1:07:46] ---

Hey!

[1:07:52] ---

What should we do, Souta?

[1:07:54] ---

Souta?

[1:07:55] ---

Suzume... I'm sorry.

[1:07:59] ---

I finally understand.

[1:08:01] ---

I didn't realize...

[1:08:03] ---

or maybe didn't want to.

[1:08:05] ---

Um, Souta?

[1:08:06] ---

Your body...

[1:08:07] ---

Now...

[1:08:08] ---

It's freezing!

[1:08:10] ---

I am...

[1:08:11] ---

the Keystone.

[1:08:13] ---

The moment I became a chair,

[1:08:15] ---

the role of a Keystone was passed on to me.

[1:08:19] ---

That can't be...

[1:08:21] ---

This is it...

[1:08:24] ---

This is where I end?

[1:08:25] ---

Souta?

[1:08:26] ---

But, I was able to meet you.

[1:08:31] ---

Souta? Souta!?

[1:08:34] ---

Hey! Souta!

[1:08:36] ---

SOUTA!?

[1:08:39] ---

That's not Souta anymore.

[1:08:41] ---

Daijin...

[1:08:42] ---

How dare you--!

[1:08:43] ---

Aren't you going to stick that into the worm?

[1:08:46] ---

How could I!?

[1:08:47] ---

The worm's gonna fall.

[1:08:50] ---

The earth will break.

[1:09:00] ---

It's falling...

[1:09:02] ---

Souta!

[1:09:03] ---

Please, wake up!

[1:09:04] ---

Souta!

[1:09:05] ---

That's not Souta anymore!

[1:09:08] ---

Souta, wake up!

[1:09:10] ---

What am I supposed to do?

[1:09:12] ---

Souta!?

[1:09:14] ---

SOUTA!

[1:09:15] ---

Lots'a people are gonna die.

[1:09:18] ---

History will repeat...

[1:09:38] ---

I don't...

[1:09:40] ---

I never wanted this...

[1:09:42] ---

How can this...!?

[1:10:05] ---

Hey, look at that!

[1:10:06] ---

Wow!

[1:10:07] ---

Aurora?

[1:10:08] ---

Rainbow at night?

[1:10:09] ---

Beautiful...

[1:10:57] ---

Mommy!

[1:10:58] ---

Is it ready yet?

[1:10:59] ---

Not even close.

[1:11:08] ---

Now?

[1:11:10] ---

Not yet.

[1:11:18] ---

Now?

[1:11:19] ---

Hmm, almost?

[1:11:24] ---

Nooow!?

[1:11:25] ---

Let's see...

[1:11:29] ---

Here you go!

[1:11:31] ---

Happy birthday, Suzume.

[1:11:33] ---

Whoooa.

[1:11:35] ---

Hey, is its face here?

[1:11:38] ---

What?

[1:11:39] ---

This is a chair.

[1:11:40] ---

Just for you.

[1:11:45] ---

How's that?

[1:11:50] ---

A chair for me!

[1:11:53] ---

Thank you, Mommy!

[1:11:56] ---

I'm gonna keep it

[1:11:58] ---

forever and ever!

[1:11:59] ---

Forever?

[1:12:01] ---

Well, thank goodness I built it for you.

[1:12:03] ---

[MAY 24: TODAY MY MOM BUILT ME A CHAIR...]

[1:12:08] ---

How long...

[1:12:10] ---

did I actually care for it?

[1:12:22] ---

Where...

[1:12:26] ---

...am I?

[1:12:32] ---

Souta?

[1:12:43] ---

Is this...?

[1:12:47] ---

Tokyo's Gate!?

[1:13:00] ---

Souta!?

[1:13:14] ---

I can't get in.

[1:13:16] ---

He's in the Ever-After.

[1:13:18] ---

Souta.

[1:13:19] ---

Souta?

[1:13:20] ---

Souta!

[1:13:22] ---

SOUTA!

[1:13:26] ---

Suzume?

[1:13:32] ---

Finally, just the two of us!

[1:13:35] ---

This is all your fault!

[1:13:37] ---

Give me Souta back!

[1:13:38] ---

Can't.

[1:13:39] ---

Why?

[1:13:40] ---

He's not human anymore.

[1:13:44] ---

Then make him human!

[1:13:46] ---

Suzume, that hurts.

[1:13:48] ---

Bring him BACK!

[1:13:49] ---

I said that hurts!

[1:13:51] ---

You--!

[1:13:53] ---

You don't love me?

[1:13:55] ---

How could I--!?

[1:13:56] ---

You love me, right?

[1:13:58] ---

I HATE--!

[1:14:09] ---

Go away.

[1:14:11] ---

Don't ever talk to me again.

[1:14:14] ---

Suzume doesn't love me...

[1:14:32] ---

I promise, I'll come save you.

[1:14:35] ---

I return them to you...

[1:15:02] ---

What--!?

[1:15:19] ---

Hey, look at that girl.

[1:15:21] ---

She's not wearing any shoes.

[1:15:23] ---

You're right. Ew.

[1:15:30] ---

Just look at her clothes.

[1:15:32] ---

That girl over there.

[1:15:33] ---

Is she barefoot?

[1:15:34] ---

For real?

[1:15:37] ---

Munakata's condition has stabilized.

[1:15:40] ---

Yeah, it was pretty bad yesterday.

[1:15:42] ---

[HITSUJIRO MUNAKATA]

[1:15:43] ---

Souta's...

[1:15:58] ---

Souta failed, didn't he?

[1:16:01] ---

I-I'm sorry for barging in...

[1:16:02] ---

I heard from Souta that
you were in the hospital.

[1:16:10] ---

Did he drag you into this?

[1:16:14] ---

What is the fate of my grandson?

[1:16:18] ---

He became a Keystone and
went to the Ever-After...

[1:16:21] ---

I see.

[1:16:24] ---

I saw the worm from my window yesterday.

[1:16:28] ---

I wanted nothing more than to go myself...

[1:16:31] ---

but this old body of mine wouldn't listen.

[1:16:35] ---

That's why I want to know
how to enter the Ever-After.

[1:16:42] ---

Why?

[1:16:43] ---

Huh? Because... we have to save Souta!

[1:16:46] ---

That isn't necessary.

[1:16:48] ---

What?

[1:16:49] ---

Souta will spend decades now

[1:16:52] ---

as a Keystone housing the gods.

[1:16:56] ---

He is no longer of our realm.

[1:16:59] ---

How could...

[1:17:01] ---

But there must be a way to--

[1:17:02] ---

Are you trying to waste
my grandson's sacrifice?

[1:17:06] ---

What?

[1:17:07] ---

Who is the one who pierced the worm?

[1:17:10] ---

Did you, with Souta?

[1:17:12] ---

But that was...

[1:17:13] ---

ANSWER ME!

[1:17:15] ---

It was me!

[1:17:16] ---

I see.

[1:17:17] ---

That's fine!

[1:17:19] ---

If you didn't, millions would have died!

[1:17:22] ---

Take pride in your deed,
keep your mouth shut,

[1:17:26] ---

and return to whence you came!

[1:17:34] ---

This world is not for the ordinary.

[1:17:38] ---

Forget everything that happened.

[1:17:42] ---

How could I forget?

[1:17:44] ---

I'll open the underground Gate again.

[1:17:47] ---

What!? What are you saying?

[1:17:49] ---

I have to get in!

[1:17:51] ---

Impossible.

[1:17:52] ---

You cannot enter it there!

[1:17:54] ---

You mustn't open the Gate!

[1:17:56] ---

Wait!

[1:18:09] ---

The Ever-After is a beautiful place.

[1:18:12] ---

But it is the domain of the departed.

[1:18:14] ---

Does that not scare you?

[1:18:17] ---

It doesn't.

[1:18:19] ---

Whether one lives or dies
is a matter of luck.

[1:18:22] ---

I've always felt that way.

[1:18:24] ---

But...

[1:18:25] ---

I'm afraid of a world without Souta.

[1:18:37] ---

There is but one Gate through which
people may traverse in their lifetime.

[1:18:43] ---

You've been to the Ever-After before, no?

[1:18:46] ---

What did you see there?

[1:18:49] ---

That was...

[1:18:51] ---

A young version of myself.

[1:18:53] ---

And, my mom...who passed away.

[1:18:57] ---

I suspect you got lost in the
Ever-After when you were young.

[1:19:09] ---

You must find THAT Gate. From back then.

[1:19:24] ---

It has been far too long.

[1:19:27] ---

I see you are finally unbound.

[1:19:32] ---

Do you wish to follow that girl?

[1:19:36] ---

I entrust everything to you.

[1:20:18] ---

I'm borrowing your shoes, Souta.

[1:20:34] ---

Hey!

[1:20:35] ---

Hey, you!

[1:20:37] ---

Suzume!

[1:20:40] ---

Serizawa?

[1:20:42] ---

Where are you going?

[1:20:43] ---

To find Souta?

[1:20:46] ---

To find a door.

[1:20:47] ---

What?

[1:20:48] ---

Sorry, I'm in a hurry.

[1:20:50] ---

Hey, I looked everywhere for you!

[1:20:52] ---

What are--

[1:20:52] ---

The cousin thing's a lie, right?

[1:20:54] ---

Why does it matter?

[1:20:55] ---

- Get in.

- What?

[1:20:56] ---

You're going after Souta, right?

[1:20:58] ---

Then, I'll take you.

[1:21:00] ---

Why would you--!?

[1:21:01] ---

I'm worried about my friend, okay!?

[1:21:04] ---

- What's that?

- A fight?

[1:21:05] ---

There you are!

[1:21:06] ---

Suzume!!

[1:21:07] ---

W-What? Tamaki?

[1:21:09] ---

Do you have ANY idea how worried I've been!?

[1:21:12] ---

And you! You stay away from her.

[1:21:15] ---

Or I'll call the police.

[1:21:16] ---

Who're you?

[1:21:17] ---

Is this the guy who came to our house?

[1:21:19] ---

Whatever he told you is a lie.

[1:21:21] ---

We're going.

[1:21:22] ---

I'm sorry, but I can't yet.

[1:21:24] ---

Suzume!

[1:21:25] ---

Serizawa, let's go.

[1:21:27] ---

O-Okay.

[1:21:30] ---

H-Hey!

[1:21:31] ---

Suzume!

[1:21:32] ---

What the heck is wrong with you!?

[1:21:34] ---

I can't let you go alone.

[1:21:35] ---

- Tamaki, get out.
- Come here, Suzume.

[1:21:38] ---

This car has doors, you know!

[1:21:39] ---

Is he two-timing?

[1:21:41] ---

Men are such pigs.

[1:21:42] ---

- Yeah, and you ignored them!

- Let's all calm dow--

[1:21:44] ---

Are you guys...

[1:21:45] ---

done yet?

[1:21:49] ---

- Daijin?

- A cat spoke!?

[1:21:51] ---

What? Of course not...

[1:21:53] ---

Yeah, you're right.

[1:21:55] ---

Sure, cats don't talk.

[1:21:58] ---

More importantly...

[1:22:00] ---

[Destination confirmed.]

[1:22:00] ---

Serizawa, can you take us here?

[1:22:03] ---

W-Whaaat!? This is far!

[1:22:05] ---

Suzume, isn't this...?

[1:22:07] ---

You said you would take me, didn't you?

[1:22:10] ---

Please, I have to go there.

[1:22:17] ---

Seriously...?

[1:22:19] ---

Guess we're not comin' back tonight...

[1:22:26] ---

What are you trying to pull?

[1:22:39] ---

♪ *In order to see his mom...*

[1:22:45] ---

♪ *I boarded the train all on my own!*

[1:22:51] ---

♪ *...the twilit cityscape
and cars passing by*

[1:22:58] ---

♪ *I watched out the corner of my eye.*

[1:23:03] ---

Do you mind?

[1:23:04] ---

What? This is the perfect road trip song.

[1:23:07] ---

And we have a cat...

[1:23:09] ---

Suzume's not listening.

[1:23:11] ---

She's asleep.

[1:23:14] ---

Hey, is that cat hers?

[1:23:16] ---

We don't have any cats.

[1:23:18] ---

Serizawa...

[1:23:20] ---

You're a teacher in training?

[1:23:22] ---

Um, yeah...

[1:23:23] ---

I wanna become one.

[1:23:27] ---

Is this car okay?

[1:23:29] ---

It's used. I got it super cheap.

[1:23:31] ---

Cool, huh?

[1:23:32] ---

Are you sure you want to do this?

[1:23:35] ---

It's more than seven hours one way.

[1:23:37] ---

Your daughter's not the
only one looking for Souta.

[1:23:41] ---

She's not my daughter...

[1:23:43] ---

She's my niece.

[1:23:46] ---

My older sister passed

away, so I took her in.

[1:23:48] ---

She was a single mom.

[1:23:51] ---

I see.

[1:23:52] ---

Back then, Suzume was only four.

[1:23:55] ---

She couldn't process her mother
disappearing so suddenly...

[1:23:58] ---

and got lost trying to search for her.

[1:24:01] ---

Suzume!

[1:24:02] ---

Suzume, where are you?

[1:24:05] ---

Suzume!!

[1:24:09] ---

- Auntie?

- Everything's all right now.

[1:24:13] ---

I'm so sorry it took me so long to find you.

[1:24:16] ---

Starting today, you're my daughter, okay?

[1:24:22] ---

It's been 12 years since that day.

[1:24:24] ---

I took her with me to Kyushu,
and we've lived together ever since.

[1:24:32] ---

Oh, do you mind the smoke?

[1:24:35] ---

It's your car.

[1:24:37] ---

So, we're headed for Suzume's hometown then?

[1:24:41] ---

Is Souta really gonna be there?

[1:24:43] ---

I don't know...

[1:24:44] ---

But there's nothing left there.

[1:24:47] ---

Say, why don't we head back to Tokyo?

[1:24:50] ---

That'll make her give up.

[1:24:52] ---

Souta owes me money, and I need it back.

[1:24:57] ---

So you're a loan shark now?

[1:25:01] ---

♪ *And she'll be so mad at you, my darling!*

[1:25:12] ---

[CONTAMINATED SOIL]

[1:25:14] ---

[EVACUATION ZONE AHEAD]

[1:25:19] ---

♪ *I guess it's the pain that
brings back those memories*

[1:25:26] ---

♪ *All of the ones that I
Thought were all dead and gone*

[1:25:31] ---

Did you just feel something shake?

[1:25:33] ---

Look who decided to join us.

[1:25:35] ---

Now your aunt's asleep.

[1:25:37] ---

Does your family not know how to sleep?

[1:25:39] ---

[EARTHQUAKE WARNING INTENSITY 3.0]

[1:25:41] ---

You're right. I didn't realize it.

[1:25:43] ---

Stop!

[1:25:50] ---

Hey, wa--!

[1:25:51] ---

Suzume!

[1:26:13] ---

It's not appearing.

[1:26:15] ---

Souta must be containing it.

[1:26:19] ---

Daijin...

[1:26:21] ---

What are you trying to do?

[1:26:24] ---

Why won't you say anything?

[1:26:26] ---

Hey, can anyone...

[1:26:28] ---

become a Keystone?

[1:26:31] ---

Not just Closers?

[1:26:33] ---

Heeey!

[1:26:34] ---

Suzume.

[1:26:38] ---

What's up with you?

[1:26:40] ---

Sorry, it's nothing.

[1:26:42] ---

Gotta hurry.

[1:26:46] ---

We're about halfway now.

[1:27:04] ---

I didn't know this area was so beautiful.

[1:27:08] ---

This place is...beautiful?

[1:27:17] ---

Sorry, we need to get going.

[1:27:28] ---

Hey.

[1:27:29] ---

Hey, you...

[1:27:30] ---

Cat!

[1:27:32] ---

Man...

[1:27:33] ---

Your family's got some serious issues...

[1:27:42] ---

♪ *What is it you're looking for?*

[1:27:45] ---

♪ *Something hard to find?*

[1:27:49] ---

♪ *In your bag, through your desk*

[1:27:52] ---

♪ *you looked but can't find it.*

[1:27:55] ---

♪ *Do you want to keep searching?*

[1:27:58] ---

♪ *Why not dance with me instead?*

[1:28:01] ---

♪ *Into our dreams, on into our dreams.*

[1:28:04] ---

♪ *Wouldn't you rather roam a bit?*

[1:28:10] ---

Rain?

[1:28:11] ---

Seriously?

[1:28:12] ---

Well, that's not good...

[1:28:14] ---

Why? You have a roof, don't you?

[1:28:16] ---

Just close it.

[1:28:19] ---

Let's give it a go.

[1:28:38] ---

Hey...

[1:28:40] ---

Yep, still broken.

[1:28:41] ---

Haha.

[1:28:42] ---

Don't "Haha" me!

[1:28:44] ---

How're you gonna fix this!?

[1:28:45] ---

No worries.

[1:28:46] ---

We're almost to the next rest stop.

[1:28:48] ---

[Approximately 40km to your destination. ETA 35 minutes.]

[1:28:51] ---

Almost, my foot!

[1:28:55] ---

[1:28:56] ---

The time is 3:30PM.

[1:28:59] ---

Thanks for the grub!

[1:29:04] ---

What?

[1:29:04] ---

You're with some shady playboy?

[1:29:06] ---

Well, more like a discount hustler,

[1:29:10] ---

but I don't think he's up to anything.

[1:29:13] ---

That's super dangerous!

[1:29:16] ---

It's just you two girls.

[1:29:18] ---

A closed car's dangerous!

[1:29:19] ---

Well, it's a convertible.

[1:29:21] ---

That's even worse!

[1:29:22] ---

- Tamaki, where in Miyagi are you now?

- Tamaki again?

[1:29:26] ---

- Wait one sec.

- Minoru doesn't give up, does he?

[1:29:29] ---

There's a bus at that rest
stop headed for Tokyo.

[1:29:33] ---

And there are open seats.

[1:29:35] ---

I can book 'em right now.

[1:29:37] ---

Just hold up, Minoru.

[1:29:39] ---

We've come quite a ways...

[1:29:41] ---

I don't think that...

[1:29:47] ---

[EARTHQUAKE WARNING INTENSITY 3.0]

[1:29:56] ---

Souta.

[1:29:57] ---

Souta.

[1:29:58] ---

Souta.

[1:29:59] ---

Souta...

[1:30:02] ---

Suzume, it just shook again, huh?

[1:30:05] ---

There are so many earthquakes lately.

[1:30:09] ---

Hey, you sure you don't want anything to eat?

[1:30:12] ---

Yup.

[1:30:16] ---

Suzume...

[1:30:17] ---

Could you tell me?

[1:30:20] ---

What?

[1:30:22] ---

Why are you so hell-bent on returning home?

[1:30:25] ---

A door...

[1:30:27] ---

Sorry, it's hard to explain.

[1:30:30] ---

What's that mean?

[1:30:31] ---

After all the trouble you've caused!

[1:30:33] ---

Trouble?

[1:30:35] ---

You wouldn't understand anyway, Tamaki.

[1:30:39] ---

That's it. We're taking that bus home.

[1:30:41] ---

You won't tell me anything.

[1:30:43] ---

You look depressed.

[1:30:44] ---

You won't eat.

[1:30:45] ---

Let me go!

[1:30:46] ---

Suzume!

[1:30:47] ---

You go home, Tamaki!

[1:30:49] ---

I never asked you to come after me!

[1:30:51] ---

Do you have any idea!?

[1:30:53] ---

I was worried sick!

[1:30:55] ---

That's exactly why I'm suffocating!

[1:31:06] ---

I can't...take this anymore.

[1:31:10] ---

I had to take you in.

[1:31:13] ---

I devoted the last 10 years to you.

[1:31:16] ---

I'm such an idiot...

[1:31:19] ---

Every day I walk on eggshells.

[1:31:21] ---

A child who lost her mother?

[1:31:23] ---

I could never have anyone
over because of you.

[1:31:26] ---

And who would marry someone
who's basically got a kid?

[1:31:29] ---

Even with my sister's money,
there's no balancing that scale.

[1:31:35] ---

Is that...?

[1:31:39] ---

But it's not like I...

[1:31:41] ---

"Sorry it took me so long..."

[1:31:42] ---

had a choice, either.

[1:31:44] ---

"You're my daughter..."

[1:31:47] ---

You're the one who said,
"You're my daughter"!

[1:31:50] ---

I don't remember that.

[1:31:52] ---

Get out of my house.

[1:31:55] ---

Give me back my life!

[1:32:01] ---

Who... are you?

[1:32:04] ---

Sadaijin.

[1:32:08] ---

Sadaijin...?

[1:32:17] ---

H-Hey, Tamaki?

[1:32:22] ---

What happened!?

[1:32:40] ---

Are you okay?

[1:32:42] ---

What did I...?

[1:32:44] ---

Sorry, I have to--!

[1:32:49] ---

Serizawa.

[1:32:51] ---

Yeah?

[1:32:52] ---

I think I'm losing it...

[1:32:57] ---

Why would I say something like that?

[1:33:00] ---

Uh...

[1:33:02] ---

Hey, hey, hey!

[1:33:05] ---

Are you okay?

[1:33:11] ---

Yup... Seriously big issues.

[1:33:14] ---

♪ *I took the button on my uniform...*

[1:33:16] ---

Nope.

[1:33:18] ---

♪ *A Valentine's day kiss!*

[1:33:19] ---

Not this.

[1:33:20] ---

[STOP FIGHTING]

[1:33:21] ---

There ya go.

[1:33:22] ---

♪ *Please stop the fighting, both of you...*

[1:33:28] ---

♪ *I don't want you two... to fight over me*

[1:33:35] ---

This car's pretty great
when it's sunny, right?

[1:33:38] ---

Umm... Do you mind?

[1:33:40] ---

Huh?

[1:33:41] ---

I'm choosing the songs that suit my audience.

[1:33:43] ---

You appreciate the oldies, right, Suzume?

[1:33:49] ---

Guess the rain ain't done yet...

[1:33:51] ---

Right, newcomer?

[1:33:52] ---

How did we pick up another stray?

[1:33:55] ---

And a huge one, at that.

[1:33:57] ---

Hey, a rainbow.

[1:33:59] ---

Now there's a good sign.

[1:34:03] ---

Man.

[1:34:04] ---

Tough crowd.

[1:34:09] ---

Suzume, cats don't follow
people without a reason.

[1:34:13] ---

Unlike dogs.

[1:34:16] ---

Those black and white cats...

[1:34:18] ---

must really want something from you.

[1:34:21] ---

Precisely.

[1:34:22] ---

Wha--!?

[1:34:23] ---

Return everything as it
was, with human hands.

[1:34:29] ---

It spoke!

[1:34:33] ---

Ah...hey, hey, he--

[1:34:36] ---

You're kidding me...

[1:34:49] ---

Hey, it's fixed.

[1:34:55] ---

Oh, come on!

[1:34:57] ---

That could've ended much worse.

[1:34:59] ---

Never mind that. Did those cats just talk?

[1:35:02] ---

T-They totally did, didn't they?

[1:35:06] ---

What the heck was that?

[1:35:06] ---

Supernatural stuff?

[1:35:07] ---

Nah, that can't be possible.

[1:35:09] ---

Excuse me!

[1:35:11] ---

They won't stop.

[1:35:14] ---

Serizawa!

[1:35:15] ---

We're about 10km out, right?

[1:35:17] ---

[Approximately 20km to your destination.]

[1:35:20] ---

More like 20.

[1:35:22] ---

It's still quite a ways away.

[1:35:23] ---

[Return to the designated route.]

[1:35:24] ---

I KNOW!

[1:35:26] ---

I'm gonna run the rest.

[1:35:28] ---

Thank you so much, Serizawa!

[1:35:30] ---

You too, Tamaki!

[1:35:41] ---

I'm going too.

[1:35:44] ---

Thanks for getting us this far.

[1:35:49] ---

I think you might actually
make a great teacher...

[1:35:54] ---

H-Hey, you guys...!

[1:35:59] ---

What the heck was that all about?

[1:36:06] ---

Man, I envy you, Souta.

[1:36:23] ---

Tamaki?

[1:36:25] ---

I give up.

[1:36:28] ---

This is about you chasing

someone you love, right?

[1:36:33] ---

Th-This isn't a love thing.

[1:36:39] ---

Hey, Suzume...

[1:36:40] ---

Who are these guys?

[1:36:42] ---

They're supposed to be gods?

[1:36:43] ---

Gods!?

[1:36:48] ---

What I said, in the parking lot...

[1:36:52] ---

Sure, I've felt that way at times...

[1:36:54] ---

But that's not the only thing I've felt.

[1:36:57] ---

Yeah.

[1:36:58] ---

You understand it's not the only thing...

[1:37:02] ---

Me too.

[1:37:04] ---

I'm sorry, Tamaki.

[1:37:08] ---

Your first time home in 12 years.

[1:37:24] ---

I'm home, Mommy!

[1:37:30] ---

I'm home, Mom.

[1:37:35] ---

Look at how much she's grown, Sis.

[1:37:39] ---

I have no idea what she's about to do.

[1:37:50] ---

Found it.

[1:37:56] ---

[SUZUME'S IMPORTANT STUFF]

[1:38:03] ---

A diary?

[1:38:05] ---

Yeah.

[1:38:06] ---

I don't remember exactly
what happened back then.

[1:38:08] ---

But, I do remember wandering
through a door...

[1:38:16] ---

[1:38:26] ---

[Tsunami warning.]

[1:38:31] ---

*[Those near the ocean,
please evacuate to high ground immediately.]*

[1:38:38] ---

Have you seen my mommy?

[1:38:39] ---

Are you alone?

[1:38:40] ---

She was working at the hospital.

[1:38:41] ---

Have you seen my mommy?

[1:38:42] ---

They haven't found Tsubame?

[1:38:44] ---

That girl's still looking today.

[1:38:46] ---

Do you know where my mommy is?

[1:38:48] ---

She's only four...

[1:38:49] ---

Her mother's probably--

[1:38:50] ---

The poor thing.

[1:38:50] ---

Have you seen my mommy...?

[1:38:52] ---

She's all alone.

[1:38:53] ---

I'm sorry, Suzume.

[1:38:53] ---

My mommy...!

[1:38:55] ---

Sorry.

[1:38:57] ---

Mommy...!

[1:38:58] ---

Where are you?

[1:39:04] ---

It wasn't...a dream.

[1:39:07] ---

That's right, the moon was full that night.

[1:39:10] ---

Right by that telephone pole.

[1:39:13] ---

What?

[1:39:14] ---

You're looking for this door?

[1:39:16] ---

Hey, Suzume!

[1:39:19] ---

It's been 12 years! The
rubble's probably long gone!

[1:39:27] ---

Where...?

[1:39:31] ---

Suzume.

[1:39:34] ---

Daijin?

[1:39:38] ---

Hey, what're...?

[1:39:55] ---

Daijin, have you...?

[1:39:58] ---

Have you been guiding us to
the open doors all this time?

[1:40:03] ---

This whole time...

[1:40:10] ---

Whoa...!

[1:40:12] ---

Thank you so much, Daijin!

[1:40:16] ---

Let's go, Suzume!

[1:40:20] ---

Suzume!

[1:40:21] ---

Tamaki.

[1:40:22] ---

I'm going!

[1:40:24] ---

Going where?

[1:40:26] ---

To see the person I love!

[1:40:34] ---

Suzume...?

[1:40:48] ---

The ground is on fire.

[1:40:53] ---

That's...

[1:40:54] ---

The worm!

[1:41:00] ---

It's going for the Gate!

[1:41:13] ---

Sadaijin?

[1:41:30] ---

Is that...?

[1:41:32] ---

Souta!?

[1:41:52] ---

Daijin, you...!

[1:41:56] ---

Suzume, are you okay?

[1:42:00] ---

What is this place?

[1:42:03] ---

This is the Ever-After?

[1:42:06] ---

It's Souta!

[1:42:56] ---

Souta!

[1:42:57] ---

Souta!!

[1:42:58] ---

SOUTA!

[1:43:06] ---

Suzume.

[1:43:07] ---

If you take the Keystone,

[1:43:08] ---

the worm will escape.

[1:43:10] ---

I'll become the Keystone!

[1:43:13] ---

So please...

[1:43:16] ---

Wake up, Souta!

[1:43:22] ---

You...

[1:43:36] ---

Souta!

[1:43:37] ---

I've come this far!

[1:43:41] ---

Please, answer me!

[1:43:43] ---

Souta!

[1:43:45] ---

Let me hear your voice.

[1:43:47] ---

SOUTA!

[1:43:48] ---

SOUTA!!!

[1:43:56] ---

Hey, you...

[1:44:00] ---

Do you know of any ruins in this area?

[1:44:03] ---

Ruins...?

[1:44:06] ---

Are you not afraid to die!?

[1:44:09] ---

I'm not!

[1:44:10] ---

We make a great team!

[1:44:12] ---

I think I'm doing something pretty important!

[1:44:14] ---

Join us.

[1:44:15] ---

Well, aren't you popular, Souta?

[1:44:18] ---

Wait!

[1:44:20] ---

Is this...?

[1:44:21] ---

Yeah.

[1:44:22] ---

This is it...

[1:44:25] ---

This is where I end?

[1:44:27] ---

Souta's memories?

[1:44:30] ---

But, I was able to meet you.

[1:44:31] ---

Souta?

[1:44:32] ---

Souta!

[1:44:33] ---

Hey! Souta!

[1:44:35] ---

I finally met you!

[1:44:37] ---

SOUTA!

[1:44:38] ---

I don't want to disappear.

[1:44:40] ---

I want to live!

[1:44:41] ---

I want to keep living!

[1:44:42] ---

I'm afraid to die!

[1:44:44] ---

I want to live.

[1:44:45] ---

To live...

[1:44:46] ---

To live.

[1:44:47] ---

More!

[1:44:51] ---

So do I!

[1:44:53] ---

I want to live more...

[1:44:56] ---

I want to hear your voice.

[1:44:57] ---

I don't want to be alone.

[1:44:59] ---

I'm afraid to die.

[1:45:01] ---

Souta...

[1:45:40] ---

Souta...?

[1:45:43] ---

Suzume?

[1:45:47] ---

What was I...?

[1:45:51] ---

Daijin?

[1:45:53] ---

What's wrong?

[1:45:55] ---

You okay?

[1:45:58] ---

I...

[1:46:00] ---

couldn't become your cat, Suzume.

[1:46:04] ---

Return me...

[1:46:07] ---

...with your hands.

[1:46:13] ---

Daijin...

[1:46:24] ---

The second Keystone...!

[1:46:27] ---

The worm's going to escape from the Gate!

[1:46:52] ---

Suzume!

[1:46:53] ---

I'm fine.

[1:46:55] ---

What now?

[1:46:56] ---

Hear their voices, and they'll hear us.

[1:46:58] ---

Follow me!

[1:47:09] ---

O Divine Gods who dwell beneath this land...

[1:47:12] ---

You have long protected us for generations...

[1:47:16] ---

Your mountains and rivers that
we have long called our own...

[1:47:19] ---

We respectfully return them to you!

[1:47:28] ---

"Morning!"

[1:47:29] ---

"Good morning!"

[1:47:32] ---

"Bon appetit!"

[1:47:33] ---

"Thanks for the food."

[1:47:34] ---

"I'll see you later!"

[1:47:36] ---

"See you soon."

[1:47:38] ---

"Come home soon."

[1:47:39] ---

- "See you later!"

- "Come home soon."

[1:47:41] ---

- "See you soon!"

- "See you soon."

[1:47:42] ---

- "I'm off now."

- "Take care."

[1:47:43] ---

- "See you later."

- "Come home soon."

[1:47:45] ---

- "Don't be too late."

- "I'll see you soon."

[1:47:46] ---

- "Take care!"

- "See you soon."

[1:47:48] ---

"See you later."

[1:47:50] ---

I know that life is fleeting.

[1:47:53] ---

We live side-by-side with death.

[1:47:57] ---

Even then...

[1:47:59] ---

once more...

[1:48:01] ---

even for just one moment more

[1:48:03] ---

we wish to live!

[1:48:06] ---

Divine gods...!

[1:48:08] ---

Please... Please!

[1:48:10] ---

I beg of you!

[1:48:18] ---

It's okay.

[1:48:19] ---

Entrust yourself.

[1:48:42] ---

I return them to you!!

[1:49:31] ---

Suzume...

[1:49:51] ---

Suzume, there's someone here...

[1:49:54] ---

A child?

[1:49:56] ---

That girl...

[1:49:57] ---

I...need to go!

[1:50:00] ---

Suzume?

[1:50:11] ---

I see...

[1:50:13] ---

That's right.

[1:50:16] ---

I finally understand!

[1:50:26] ---

Suzume.

[1:50:29] ---

Suzume!

[1:50:36] ---

Mommy?

[1:50:39] ---

No...

[1:50:42] ---

Do you know where my mommy is?

[1:50:45] ---

I know she's looking for me, too!

[1:50:47] ---

And she must be super worried!

[1:50:48] ---

I need to go to where she is!

[1:50:51] ---

Suzume, you're...

[1:50:52] ---

My mommy works at the hospital,

[1:50:55] ---

and she's really good at
cooking and wood stuff.

[1:50:58] ---

She can make anything!

[1:50:59] ---

Suzume--!

[1:51:00] ---

And my house is...

[1:51:02] ---

It's gone, so...

[1:51:05] ---

Mommy...

[1:51:07] ---

She just doesn't know where
to look for me, so...!

[1:51:11] ---

That's enough!!

[1:51:15] ---

Deep down, I already knew...

[1:51:19] ---

Why?

[1:51:20] ---

Mommy's still out there!

She's looking for me!

[1:51:24] ---

Suzume!

[1:51:24] ---

Mommy, where are you?

[1:51:30] ---

MOMMY!!

[1:51:35] ---

Mom...

[1:51:39] ---

What am I supposed to do?

[1:51:50] ---

Suzume, look.

[1:51:52] ---

See?

[1:51:55] ---

It's my chair.

[1:51:58] ---

Huh?

[1:51:59] ---

How can I say this...

[1:52:02] ---

You see, Suzume...

[1:52:04] ---

No matter how sad you are now,

[1:52:07] ---

you're going to grow up.

[1:52:13] ---

So, don't worry.

[1:52:15] ---

The future's not that scary.

[1:52:18] ---

You'll meet a lot of people you care for...

[1:52:21] ---

And you'll meet lots of people
who'll care for you, too.

[1:52:25] ---

The night might seem endless right now

[1:52:28] ---

but one day, morning will come.

[1:52:31] ---

You'll grow up basking in that light.

[1:52:34] ---

I'm sure of it.

[1:52:36] ---

It's written in the stars.

[1:52:41] ---

Miss...

[1:52:43] ---

who are you?

[1:52:46] ---

I'm...

[1:52:49] ---

your tomorrow.

[1:53:14] ---

I completely forgot.

[1:53:18] ---

I'd been given everything
that matters a long time ago.

[1:53:27] ---

Okay, I'm off!

[1:53:30] ---

♪ Meaning of love, the touch,

[1:53:30] ---

Suzume

[1:53:36] ---

♪ the theory of relativity

[1:53:42] ---

♪ It all seems so unreal to me,

[1:53:48] ---

Suzume...!

[1:53:48] ---

♪ like a pipe dream in my mind

[1:53:49] ---

Hey!

[1:53:50] ---

Tamaki!

[1:53:51] ---

Serizawa?

[1:53:54] ---

♪ By the time I grow up,

[1:54:00] ---

♪ will we ever meet?

[1:54:00] ---

Say, did you get your money back from Souta?

[1:54:05] ---

Oh, that... was a lie.

[1:54:06] ---

♪ By then, will I know
the meaning of

[1:54:07] ---

I actually owe Souta.

[1:54:10] ---

Looks like he forgot, so...

[1:54:12] ---

♪ thousands of love songs?

[1:54:12] ---

Could you keep it between us?

[1:54:15] ---

You're hopeless.

[1:54:17] ---

♪ But love was not a revolution
or frustration or catastrophe

[1:54:22] ---

Why don't you come back with us?

[1:54:24] ---

The weight of people's feelings
is what quells the land.

[1:54:25] ---

♪ Love was you

[1:54:28] ---

There are still places where that's disappeared,
causing the Gates to open.

[1:54:32] ---

I'll close them as I return to Tokyo.

[1:54:36] ---

♪ The way you laughed
somehow resembled loneliness

[1:54:41] ---

Souta!

[1:54:42] ---

Um...

[1:54:42] ---

♪ The way you sang reminded me
of a glow in this morning's sky

[1:54:48] ---

♪ Rather than humans acting
thousands of years from now

[1:54:48] ---

Thank you for saving me.

[1:54:52] ---

I'll come see you. I promise.

[1:54:54] ---

♪ *I'd love to see you laugh
with a face no one knows yet*

[1:55:00] ---

♪ *What I don't have, what I
don't have is what you are made of*

[1:55:06] ---

♪ *You make me who I am*

[1:55:12] ---

♪ *You're gonna laugh
when I say this, right?*

[1:55:18] ---

♪ *I wanna see that face even*

[1:55:24] ---

♪ *What I don't have, what I
don't have is what you are made of*

[1:55:31] ---

♪ *And who the world sings praises to*

[1:55:48] ---

♪ *"If only you were here"
"If only you were here"*

[1:55:51] ---

[HOW TO BECOME A NURSE]

[1:55:54] ---

♪ *No matter how horrendous
the words that follow may be*

[1:56:03] ---

♪ *I'll embrace those words in my arms*

[1:56:09] ---

♪ *Despair I see with you will shine brighter
than the hope without you*

[1:56:25] ---

Welcome back.

[1:56:27] ---

♪ *The way you laughed
somehow resembled tenderness*

[1:56:33] ---

♪ *The way you sang was
like today's evening rain*

[1:56:39] ---

♪ *Rather than humans acting
thousands of years from now*

[1:56:45] ---

♪ *I'd love to see you laugh
with a face no one knows yet*

[1:56:51] ---

♪ *What I don't have, what I
don't have is what you are made of*

[1:56:57] ---

♪ *You make me who I am*

[1:57:03] ---

♪ *If I call your name
out till my voice is gone*

[1:57:09] ---

♪ *And if that's what it takes to reach you,
then I will call right now*

[1:57:55] ---

♪ *Red lines, blues lines you carry inside*

[1:58:01] ---

♪ *The twain shall meet
at the center of your heart*

[1:58:07] ---

♪ *In a voice that withstands the wind*

[1:58:13] ---

♪ *I'm bringing up the words to deliver*

[1:58:19] ---

♪ *Time is a sleeper, wind the soft skin,*

[1:58:25] ---

♪ *the star is a cradle, people are a mirage*

[1:58:32] ---

♪ *If this tear answers your
question of why I'm crying*

[1:58:38] ---

♪ *It's not as close to the
meaning of us finding each other*

[1:58:44] ---

♪ *It's the shout that this
body alone will never be enough*

[1:58:50] ---

♪ *Found a heart that trembles
only when I touch your hand*

[1:58:56] ---

♪ *How many meanings must
we get over to be there?*

[1:59:02] ---

♪ *Could be stupidity, could be ugliness,*

[1:59:08] ---

♪ *beyond what's right, I
want to hold hands with you*

[1:59:27] ---

♪ *Precious memories I can't recall*

[1:59:33] ---

♪ *These are the thoughts
that can't be put into words*

[1:59:39] ---

♪ *Maybe, just maybe*

[1:59:45] ---

♪ *That's all this heart is made of*

[1:59:51] ---

♪ *Maybe, just maybe*

[1:59:57] ---

♪ *It still beats your heart*

[2:00:04] ---

♪ *Wanting you to "notice me"*

[2:00:21] ---

♪ *If this tear answers your
question of why I'm crying*

[2:00:27] ---

♪ *It's not as close to the
meaning of us finding each other*

[2:00:33] ---

♪ *It's the shout that this
body alone will never be enough*

[2:00:39] ---

♪ *Found a heart that trembles
only when I touch your hand*

[2:00:45] ---

♪ *How many meanings must
we get over to be there?*

[2:00:52] ---

♪ *Could be stupidity, could be ugliness,*

[2:00:58] ---

♪ *beyond what's right,
I want to live with you*

[2:01:05] ---

[2:01:07] ---

Revision #1

Created 2024-09-16 05:43:06 UTC by whimsee

Updated 2024-09-16 05:43:12 UTC by whimsee